

Spanish Idioms in Practice: Understanding Language and Culture. J. Muñoz-Basols, Y. Pérez-Sinusía and Marianne David (2014). Routledge: London and New York. ISBN: 978-0-415-53392-8, 216 pages.

Rocío Díaz Bravo

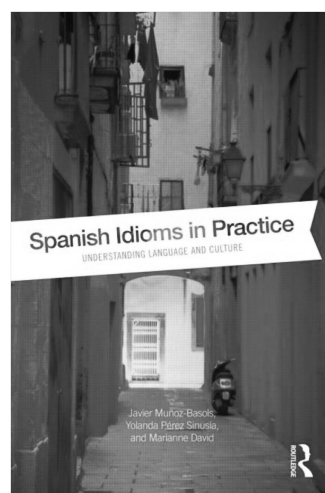
London School of Economics and Political Science; University of Cambridge

Spanish Idioms in Practice: Understanding Language and Culture ofrece una excelente selección de las expresiones idiomáticas más usadas en el mundo hispanohablante, procedentes tanto de España como de América Latina (gracias a la colaboración de numerosos hablantes nativos y al uso de corpus lingüísticos como el CREA y el CORDE). Está dirigido a estudiantes de ELE de nivel intermedio y avanzado, para los que los autores han preparado una amplia gama de actividades y muestras de lengua, con objeto de que las expresiones idiomáticas se puedan practicar y aprender en contexto. Debemos destacar las numerosas ilustraciones que forman parte del libro, que no solo lo convierten en una obra visualmente atractiva, sino que también ayudan a entender las diferentes expresiones y palabras de las que se componen, funcionando como un eficaz recurso mnemotécnico.

El libro posee una estructura muy clara y didáctica. Está dividido en 6 capítulos, precedidos por una introducción y seguidos por las soluciones de las actividades y la bibliografía. Los capítulos están organizados, en su mayoría, por campos semánticos:

- 1) Expresiones idiomáticas relacionadas con la comida, animales, árboles y plantas, y otros elementos de la naturaleza.
- 2) Expresiones idiomáticas con las partes del cuerpo.
- 3) Expresiones idiomáticas con partes de la casa, objetos, ropa y colores, que describen situaciones cotidianas, estados de ánimo, etc.
- 4) Expresiones idiomáticas con nacionalidades, lenguas, culturas, personajes de la historia y de la literatura, lugares y tradiciones culturales.
- 5) Expresiones introducidas por las preposiciones a, con, de y en.
- 6) Refranes populares, clasificados semánticamente (el amor, el trabajo, el dinero, el calendario, el campo y la climatología).

Cada capítulo, a su vez, está dividido en diferentes secciones: actividades, la historia detrás de la expresión (etimología y origen), “por si las moscas” (resumen de las expresiones practicadas, destacando las diferencias y similitudes entre el español y el inglés), “¡de pe a pa!” (actividades de auto-evaluación), “¡manos a la obra!” (al final del capítulo, se ofrecen diversas opciones de expresión escrita para poner en práctica las expresiones aprendidas).



Como se desprende de esta breve descripción, la secuencia didáctica se ha diseñado cuidadosamente, de manera que hay una progresión en la dificultad de las actividades (presentación, práctica formal y producción).

Las variadas muestras de lengua que forman parte del libro merecen una mención aparte: anuncios, correos electrónicos, blogs, fragmentos de textos literarios y periodísticos, etc., que demuestran la utilidad y frecuencia de estas expresiones no solo en registros coloquiales sino también en otros más cultos.

Las actividades de autoevaluación y las soluciones de las actividades al final del libro permiten que este pueda ser usado para el auto-aprendizaje. No obstante, también constituye un complemento ideal para las clases y un recurso muy útil para los profesores, no solo por la escasez de este tipo de materiales didácticos sobre expresiones idiomáticas, sino sobre todo, por la calidad de los materiales didácticos (muestras de lengua, ilustraciones, actividades, explicaciones, etc.) y por su estructura flexible y clara, que permite una fácil selección de contenidos.